

STÄNDCHEN

Muziek waar
het hart van
gaat zingen

76

Uit *Schwanengesang*, nr. 4 (1828), D957 no. 4
Schubert, Franz Peter (1797 – 1828)

Thomas Quasthoff, bas
The Chamber Orchestra of Europe
Claudio Abbado

*Leise flehen meine Lieder
Durch die Nacht zu dir;
In den stillen Hain hernieder,
Liebchen, komm zu mir!*

*Zachtjes zweven lieve woorden
door de nacht naar jou;
vind geluk in stille oorden,
kom, mijn lieve vrouw!*

*Flüsternd schlanke Wipfel
rauschen
In des Mondes Licht;
Des Verräters feindlich Lauschen
Fürchte, Holde, nicht.*

*Slanke bomentoppen ruisen
in het licht der maan.
Sluit je oren voor gespuis en
trek het je niet aan!*

*Hörst die Nachtigallen schlagen?
Ach! sie flehen dich,
Mit der Töne süßen Klagen
Flehen sie für mich.*

*Hoor! De nachtegalen zingen.
hoor hun lief gevele.
Met hun zoete buitelingen
vleien zij voor mij.*

*Sie verstehn des Busens Sehnen,
Kennen Liebesschmerz,
Rühren mit den Silbertönen
Jedes weiche Herz.*

*Zij verstaan mijn hartsverlangen,
kennen liefdessmart,
raken met hun zil'ven zangen
elk gevoelig hart.*

*Laß auch dir die Brust bewegen,
Liebchen, höre mich!
Bebend harr' ich dir entgegen!
Komm, beglücke mich!*

*Laat ook jouw gemoed bewegen,
liefje, maak mij blij.
Zie, ik beef en wacht verlegen,
kom, en houd van mij!*

De tekst is van Ludwig Rellstab (1799 - 1860). De Nederlandse vertaling is van Lau Kanen, 2005. De orkestratie is van Jacques Offenbach, de Franse componist en cellist van Duits-Joodse afkomst. Hij geldt als een van de scheppers van de operette. Maar hij schreef ook een opera, die nog steeds repertoire houdt: *Les contes d'Hoffmann*. Franz Liszt maakte een geweldige pianotranscriptie van dit lied.